



CHAPITRE 124

Loi modifiant la charte commune du Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke et du Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke

[Sanctionnée le 18 février 1954]

Préambule.

ATTENDU que le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke et le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke ont, par leur pétition, représenté:

Qu'ils sont actuellement régis par la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59 et amendements), ainsi que par leur charte commune, la loi 40 Victoria, chapitre 23 (1876), modifiée par les lois 41 Victoria, chapitre 7 (1878); 4 Édouard VII, chapitre 54 (1904); 9 Édouard VII, chapitre 40 (1909); 11 George V, chapitre 52 (1921); 13 George V, chapitre 45 (1922); 23 George V, chapitre 63 (1933); 9 George VI, chapitre 77 (1945); 13 George VI, chapitre 80 (1949); 14 George VI, chapitre 87 (1950) et 14-15 George VI, chapitre 112 (1950-51);

Attendu que depuis l'adoption de cette dernière loi (14-15 George VI, chapitre 112), il est survenu auxdits bureaux des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke et des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke des besoins nouveaux qu'ils devront résoudre dans l'intérêt de l'œuvre qu'ils poursuivent et pour la bonne administration de leurs affaires;

Attendu que par conséquent il est nécessaire d'adopter une loi modifiant, de la

CHAPTER 124

An Act to amend the joint charter of the Board of Roman Catholic School Commissioners of the city of Sherbrooke and of the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke

[Assented to, the 18th of February, 1954]

WHEREAS the Board of Roman Catholic School Commissioners of the city of Sherbrooke and the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke have, by their petition, represented:

That they are now governed by the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59 and amendments), and by their joint charter, the act 40 Victoria, chapter 23 (1876), amended by the acts 41 Victoria, chapter 7 (1878); 4 Edward VII, chapter 54 (1904); 9 Edward VII, chapter 40 (1909); 11 George V, chapter 52 (1921); 13 George V, chapter 45 (1922); 23 George V, chapter 63 (1933); 9 George VI, chapter 77 (1945); 13 George VI, chapter 80 (1949); 14 George VI, chapter 87 (1950) and 14-15 George VI, chapter 112 (1950-51);

Whereas since the passing of such last act (14-15 George VI, chapter 112), the said boards of Roman Catholic School Commissioners of the city of Sherbrooke and of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke have encountered new needs which they will have to meet in the interest of their work and for the good administration of their affairs;

Whereas it is consequently necessary to pass an act amending, as hereinafter

manière ci-après mentionnée, les lois qui les régissent et que certains pouvoirs spéciaux leur soient accordés; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 11 de la loi 40 Victoria, chapitre 23, remplacé par l'article 1 de la loi 4 Édouard VII, chapitre 54; par l'article 1 de la loi 11 George V, chapitre 52, et par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 77, est de nouveau remplacé par le suivant:

1876,
c. 23,
s. 11,
remp.

Confé-
rences
pour fixer
taxes.

"11. Le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke et le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke pourront, de temps à autre, conférer ensemble et s'entendre pour fixer le montant de la taxe à prélever sur les immeubles de la cité, pour les fins scolaires, pour chaque année commençant le premier jour de janvier, pourvu toutefois que cette taxe ne soit dans aucun cas moindre que quatre millièmes dans le dollar.

Liste
neutre.

Le taux à être imposé sur les immeubles apparaissant sur le tableau numéro trois, tableau des neutres, sera un taux égal à celui de la taxe scolaire générale additionné du plus haut taux de la taxe scolaire spéciale imposée sur les immeubles inscrits sur leur tableau respectif par l'un ou l'autre bureau des commissaires d'écoles."

1876,
c. 23,
s. 11a,
remp.

2. L'article 11a de la loi 40 Victoria, chapitre 23, édicté par l'article 1, paragraphe a, de la loi 9 Édouard VII, chapitre 40, et remplacé par l'article 1 de la loi 12 George V, chapitre 50, est de nouveau remplacé par le suivant:

Taxe
spéciale.

"11a. Le Bureau des commissaires d'écoles protestants pourra, de temps à autre, déterminer le taux d'une taxe spéciale à être imposée pour fins scolaires sur les propriétés immobilières appartenant exclusivement à des protestants, pour l'année commençant le premier jour de janvier

mentioned, the acts governing them and granting them certain special powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 11 of the act 40 Victoria, chapter 23, replaced by section 1 of the act 4 Edward VII, chapter 54; section 1 of the act 11 George V, chapter 52, and section 1 of the act 9 George VI, chapter 77, is again replaced by the following:

1876,
c. 23,
s. 11,
replaced.

"11. The Board of Roman Catholic School Commissioners of the city of Sherbrooke, and the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke may, from time to time, meet together for the purpose of determining the rate of the tax to be imposed on immovables in the city for school purposes for each year, beginning on the first day of January, provided, however, that such tax shall not in any case be less than four mills in the dollar.

Meeting
to deter-
mine tax
rate.

The rate to be imposed on immovables appearing in panel number three (neutral panel) shall be a rate equal to that of the general school tax added to the highest rate of special school tax imposed on the immovables entered in their respective panels by either board of school commissioners."

Neutral
panel.

2. Section 11a of the act 40 Victoria, chapter 23, enacted by section 1, paragraph a, of the act 9 Edward VII, chapter 40, and replaced by section 1 of the act 12 George V, chapter 51, is again replaced by the following:

1876,
c. 23,
s. 11a,
replaced.

"11a. The Board of Protestant School Commissioners may, from time to time, determine the rate of a special tax to be imposed for school purposes on real estate belonging exclusively to Protestants, for the year commencing the first day of January in each year, provided, how-

Special
tax.

de chaque année, pourvu toutefois que cette taxe spéciale, en aucun cas, n'excède pas cinq millièmes par dollar."

ever, that such special tax shall not, in any case, be more than five mills in the dollar."

1876,
c. 23,
a. 12,
remp.

3. L'article 12 de la loi 40 Victoria, chapitre 23, remplacé par l'article 1 de la loi 41 Victoria, chapitre 7; par l'article 1 de la loi 4 Édouard VII, chapitre 54, et par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 77, est de nouveau remplacé par le suivant:

3. Section 12 of the act 40 Victoria, 1876, chapter 23, replaced by section 1 of the act 41 Victoria, chapter 7; section 1 of the act 4 Edward VII, chapter 54, and section 2 of the act 9 George VI, chapter 77, is again replaced by the following:

Avis au greffier.

"**12.** Les deux bureaux des commissaires seront tenus d'aviser le greffier de la cité de Sherbrooke avant le premier novembre de chaque année, du taux convenu de la taxe requise pour l'année suivante.

"**12.** The two boards of commissioners shall, before the first day of November in each year, notify the clerk of the city of Sherbrooke, of the rate agreed upon for the following year.

Notice to city clerk.

Taux au cas de mésentente.

A défaut de tel avis, ou si les deux bureaux n'ont pu s'entendre, la taxe à prélever sera de quatre millièmes dans le dollar pour l'année commençant le premier jour de janvier suivant."

In the absence of such notice, as well as in case the two boards have been unable to agree, the tax to be levied shall be four mills in the dollar for the year beginning on the first day of January following."

Rate if no agreement, etc.

1876,
c. 23,
a. 12a,
remp.

4. L'article 12a de la loi 40 Victoria, chapitre 23, édicté par l'article 1 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 40, et remplacé par l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 77, est de nouveau remplacé par le suivant:

4. Section 12a of the act 40 Victoria, 1876, chapter 23, enacted by section 1 of the act 9 Edward VII, chapter 40, and replaced by section 3 of the act 9 George VI, chapter 77, is again replaced by the following:

1876, c. 23, s. 12a, replaced.

Avis du taux de la taxe protestante.

"**12a.** Ledit bureau des commissaires d'écoles protestants devra, avant le premier jour du mois de novembre de chaque année, donner au greffier de la cité de Sherbrooke avis du taux fixé pour ladite taxe scolaire spéciale chez les protestants, pour l'année suivante.

"**12a.** The said Board of Protestant School Commissioners shall, before the 1st day of the month of November in each year, notify the clerk of the city of Sherbrooke, of the rate determined for the said special Protestant school tax for the year following.

Notice of rate of special Protestant tax.

Pas de taxe sans avis.

Faute de tel avis, il n'y aura pas de taxe scolaire spéciale d'imposée chez les protestants pour l'année commençant le premier jour de janvier suivant."

In the absence of such notice, there shall be no special Protestant school tax imposed for the year beginning on the first day of January following."

No tax if notice not given.

1876,
c. 23,
a. 13,
remp.

5. L'article 13 de la loi 40 Victoria, chapitre 23, remplacé par l'article 2 de la loi 41 Victoria, chapitre 7; par l'article 3 de la loi 4 Édouard VII, chapitre 54, et par l'article 4 de la loi 9 George VI, chapitre 77, est de nouveau remplacé par le suivant:

5. Section 13 of the act 40 Victoria, 1876, chapter 23, replaced by section 2 of the act 41 Victoria, chapter 7; by section 3 of the act 4 Edward VII, chapter 54, and by section 4 of the act 9 George VI, chapter 77, is again replaced by the following:

1876, c. 23, s. 13, replaced.

Imposition de la taxe.

"**13.** Le conseil de la cité, à sa première session régulière suivant la réception de l'avis des deux bureaux des com-

"**13.** The city council, at its first regular session following the receipt of the notice of the two boards of commis-

Imposition of tax.

missaires, au moyen d'une résolution, imposera la taxe telle que fixée par les deux bureaux; à défaut de tel avis, le conseil de la cité, à sa première assemblée régulière au mois de novembre de chaque année, imposera par résolution une taxe au taux de quatre millièmes dans le dollar, ainsi qu'il est prévu aux articles précédents; et alors cette taxe deviendra due de la même manière et à la même époque que la taxe immobilière de la cité."

sioners, shall by resolution impose the tax as agreed upon by the two boards; failing such notice the city council at its first regular session in the month of November in each year, shall impose a tax, by resolution, at the rate of four mills in the dollar as provided in the preceding sections; and thereupon the said tax shall become exigible in the same manner and at the same time as the real estate tax of the city."

Plainte
contre
rôle
d'évalua-
tion.

6. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, le Bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Sherbrooke et le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke, soit de concert, soit individuellement, ont le droit de se plaindre des rôles d'évaluation municipaux de la cité de Sherbrooke qui sert de base à l'imposition de la taxe scolaire de la cité, spécialement en ce qui a trait à tout montant d'évaluation porté audit rôle, dans les trente jours du dépôt de ce rôle au bureau du conseil de la cité.

6. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the Board of Roman Catholic School Commissioners of the city of Sherbrooke and the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke, either jointly or individually, shall have the right to make objections to the municipal valuation rolls of the city of Sherbrooke which serves as a basis for the imposition of the school taxes in the city, especially as regards the amount of any valuation entered on the said roll, within thirty days after such roll is deposited at the office of the city council.

Com-
plaint
against
valuation
roll.

Appel.

Si la décision rendue par le conseil de la cité sur cette plainte ne satisfait pas lesdits bureaux des commissaires d'écoles catholiques romains et protestants ou l'un ou l'autre de ces bureaux, ces derniers, ou l'un ou l'autre de ces bureaux individuellement, pourront en appeler à la Cour de magistrat dans les trente jours à compter de cette décision, en suivant la procédure prévue à cet effet par les articles 504 à 515 inclusivement de la Loi des cités et villes et en appliquant lesdits articles, *mutatis mutandis*, auxdits bureaux des commissaires, ou à l'un ou l'autre des susdits bureaux, y compris le droit d'appel à la Cour du banc de la Reine, lorsque la taxe scolaire basée sur l'évaluation municipale en litige atteint cinq cents dollars ou plus.

If the decision of the city council on such objection is not satisfactory to the said roman catholic and protestant boards of school commissioners or either of them, they, or either of such boards alone, may appeal to the Magistrate's Court within the thirty days after such decision, by that purpose in sections 504 to 515 inclusive of the Cities and Towns Act and applying the said sections *mutatis mutandis* to the said boards of commissioners or to one of them, including the right of appeal to the Court of Queen's Bench, when the school taxes based on the municipal valuation in issue amount to five hundred dollars or more.

Appeal.

1876,
c. 23,
s. 14,
remp.

7. L'article 14 de la loi 40 Victoria, chapitre 23, tel que remplacé par l'article 3 de la loi 41 Victoria, chapitre 7, et par l'article 4 de la loi 4 Édouard VII, chapitre 54, est remplacé par ce qui suit:

7. Section 14 of the act 40 Victoria, 1876, chapter 23, as replaced by section 3 of the act 41 Victoria, chapter 7, and section 4 of the act 4 Edward VII, chapter 54, is replaced by the following:

Prélève-
ment.

"14. Il sera du devoir du conseil de la cité de faire prélever par ses officiers les taxes qui auront été ainsi imposées."

"14. It shall be the duty of the city council, through its officers, to levy the taxes which shall have been so imposed."

Levy.

Disposi-
tions ap-
plicables.

8. Les dispositions de la loi 40 Victoria, chapitre 23, telles qu'amendées, s'appliquent, *mutatis mutandis*, au rôle spécial d'évaluation de l'outillage immobilisé ainsi qu'à la perception et à la remise de la partie des taxes scolaires en provenant.

Paiement
des ex-
perts.

9. Les émoluments de l'expert ou des experts dont les services seront retenus par la cité de Sherbrooke, pour procéder à l'évaluation de l'outillage immobilisé, seront payés par les bureaux des commissaires d'écoles catholiques romains et protestants de la cité de Sherbrooke, au prorata du nombre d'enfants âgés de cinq à seize ans de chacune des dénominations religieuses catholique romaine et protestante respectivement, résidant dans le territoire commun à chacune d'elles, mais à la condition toutefois que l'engagement dudit ou desdits experts soit approuvé par une résolution écrite et conjointe des deux bureaux des commissaires d'écoles catholiques romains et protestants de la cité de Sherbrooke et à défaut de telle approbation le 15 mars de chaque année, le ou lesdits experts seront nommés par un juge de la Cour de magistrat, sur requête de l'une ou l'autre des parties et le ou lesdits experts ainsi nommés seront payés tel que ci-dessus stipulé.

Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. The provisions of the act 40 Victoria, chapter 23, as amended, apply, *mutatis mutandis*, to the special valuation roll of the equipment which has become immoveable and also to the collection and remittance of that part of the school taxes arising therefrom.

Provisions
to apply.

9. The fees of the expert or experts whose services will be retained by the city of Sherbrooke, to proceed to the valuation of the equipment which has become immoveable will be paid by the Roman Catholic and Protestant School Boards of the city of Sherbrooke, proportionately to the number of children from five to sixteen years of age of the Roman Catholic and Protestant religious denominations respectively, residing in the territory common to both, but only if the appointment of the said expert or experts has been approved by a joint and written resolution of the Roman Catholic and Protestant School Boards of the city of Sherbrooke, and in default of such approval on the 15th of March of each year, the said expert or experts shall be appointed by a judge of the Magistrate's Court, upon a petition from either party and the said expert or experts so appointed will be paid as aforesaid.

Payment
of ex-
perts.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.